

**UJEDINJENE  
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-98-29/1-A

Datum: 11. avgust 2008.

Original: engleski

**PRED DEŽURNIM SUDIJOM**

**Rješava:** sudija Tsvetana Kamenova, dežurni sudija

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 11. avgusta 2008.

**TUŽILAC**

protiv

**DRAGOMIRA MILOŠEVIĆA**

*JAVNO*

**ODLUKA PO ZAHTJEVU ODBRANE ZA PRODUŽENJE ROKA ZA PODNOŠENJE  
ŽALBENOG PODNESKA I ZA PREKORAČENJE DOZVOLJENOG BROJA RIJEČI**

**Tužilaštvo:**

g. Paul Rogers

**Obrana žalioca:**

g. Branislav Tapušković  
gđa Branislava Isailović

Prijevod

**JA, Tsvetana Kamenova**, sudija Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), postupajući u svom trenutnom svojstvu dežurnog sudije;

**IMAJUĆI U VIDU** Presudu koju je 12. decembra 2007. donijelo Pretresno vijeće III (dalje u tekstu: Prvostepena presuda);<sup>1</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** "Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija" koji je izdao predsjednik Međunarodnog suda 13. februara 2008.;<sup>2</sup>

**RJEŠAVAJUĆI** po "*Requête aux Fins de Proroger le Délai de Dépôt du Mémoire de l'Appelant par la Défense*" /Zahtjev odbrane za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska/ (dalje u tekstu: Prvi zahtjev), podnesenom 7. avgusta 2008. na francuskom jeziku u ime Dragomira Miloševića (dalje u tekstu: podnosilac zahtjeva),<sup>3</sup> u kojem podnosilac zahtjeva traži produženje roka do 13. septembra 2008. za podnošenje svog žalbenog podneska,<sup>4</sup> i po "*Requête aux Fins d'Obtenir l'Autorisation d'Outrepasser la Limite de Longueur du Mémoire de l'Appelant*" /Zahtjev za odobrenje za prekoračenje dozvoljenog broja riječi u Žalbenom podnesku/, podnesenom 7. avgusta 2008. u ime podnosioca zahtjeva (dalje u tekstu: Drugi zahtjev), u kojem podnosilac zahtjeva traži da mu se odobri povećanje dozvoljenog broja riječi u njegovom žalbenom podnesku za 10.000 riječi;<sup>5</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da se, shodno pravilu 111(A) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), žalbeni podnesak mora podnijeti najkasnije 75 dana od dana podnošenja najave žalbe;

**IMAJUĆI U VIDU** odluku predsjedavajućeg i predžalbenog sudije u ovom predmetu od 20. februara 2008. godine, kojom je podnosiocu zahtjeva odobreno produženje roka za podnošenje njegovog žalbenog podneska i dat rok od 15 dana počev od dana prijema službenog prijevoda Prvostepene presude na B/H/S;<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je podnosilac zahtjeva primio službeni prijevod Prvostepene presude na B/H/S 30. jula 2008.;<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Tužilac protiv Dragomira Miloševića, predmet br. IT-98-29/1-T, Presuda, 12. decembar 2007.

<sup>2</sup> Tužilac protiv Dragomira Miloševića, predmet br. IT-98-29/1-A, Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija, 13. februar 2008.

<sup>3</sup> Prijevod na engleski je podnesen 8. avgusta 2008.

<sup>4</sup> Prvi zahtjev, str. 3.

<sup>5</sup> Drugi zahtjev, par. 7.

<sup>6</sup> Tužilac protiv Dragomira Miloševića, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po Zahtjevu odbrane za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska i podneska respondenta, 20. februar 2008., str. 3-4.

<sup>7</sup> Prvi zahtjev, par. 7.

*Prijevod*

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da je za ovaj predmet utvrđen sastav Žalbenog vijeća, ali da je Međunarodni sud trenutno na sudskom raspustu i da članovi Žalbenog vijeća nisu dostupni do njegovog završetka;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da važeći rok za podnošenje žalbenog podneska ističe 14. avgusta 2008., to jest prije završetka sudskog raspusta, te da je ovo pitanje, stoga, potrebno hitno riješiti;

**UTVRDIVŠI**, shodno tome, da sam nadležna da riješim po Prvom i Drugom zahtjevu;

**IMAJUĆI U VIDU** da podnosilac zahtjeva u Prvom zahtjevu iznosi tvrdnju da zbog svog lošeg vida nije u stanju da brzo pročita Prvostepenu presudu, te da ne može davati upute svom braniocu dok ne pročita i analizira Prvostepenu presudu;<sup>8</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da podnosilac zahtjeva tvrdi da bi produženje roka do 13. septembra 2008. za podnošenje njegovog žalbenog podneska bilo u interesu primjerenog provođenja pravde i poštovanja prava podnosioca zahtjeva;<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** argument tužilaštva da podnosilac zahtjeva svoju tvrdnju o lošem vidu nije potkrijepio nikakvom medicinskom dokumentacijom;<sup>10</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je podnosiocu zahtjeva na statusnoj konferenciji održanoj 29. aprila 2008. odbijen zahtjev za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska;<sup>11</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da u Prvom zahtjevu nisu izneseni nikakvi dodatni razlozi koji bi remetili usmenu odluku predsjedavajućeg i predžalbenog sudije donesenu na statusnoj konferenciji od 29. aprila 2008.;<sup>12</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da su rokovi na Međunarodnom sudu za podnošenje podnesaka u skladu s pravilom 111(A) od ključnog značaja da bi se osigurala ekspeditivna priprema predmeta;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da, u svjetlu podnesenog Prvog zahtjeva, nije potrebno razmatrati zasebni podnesak koji je 31. jula 2008. u svoje ime podnio Dragomir Milošević;

**IMAJUĆI U VIDU** da podnosilac zahtjeva u Drugom zahtjevu iznosi argument da je francuski jedan od službenih jezika Međunarodnog suda, te da će žalbeni podnesak na francuskom jeziku iziskivati upotrebu većeg broja riječi za prenošenje iste količine informacija, nego što bi to bio slučaj sa engleskim jezikom;<sup>13</sup>

<sup>8</sup> Prvi zahtjev, par. 7-8.

<sup>9</sup> Prvi zahtjev, par. 10.

<sup>10</sup> Odgovor tužilaštva na Zahtjev za produženje roka, 7. avgust 2008., par. 2.

<sup>11</sup> Statusna konferencija, 29. april 2008., T. 4-8. *Vidi* i Prvi zahtjev, par. 6.

<sup>12</sup> Statusna konferencija, 29. april 2008., T. 4-8.

<sup>13</sup> Drugi zahtjev, par. 2-6.

*Prijevod*

**IMAJUĆI U VIDU** da podnositelj zahtjeva tvrdi da bi povećanje dozvoljenog broja riječi u njegovom žalbenom podnesku za 10.000 bilo u interesu primjerenog provođenja pravde, te da bi se time izbjegla svaka šteta koja bi mogla proisteći zbog njegovog korištenja francuskog jezika;<sup>14</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da, u skladu s Uputstvom o dužini podnesaka i zahtjeva, žalbeni podnesak ne smije biti duži od 30.000 riječi i da strana koja traži dozvolu da prekorači taj dozvoljeni broj mora to učiniti unaprijed i mora da "pruži obrazloženje o izuzetnim okolnostima koje nalažu prekoračenje dužine podneska";<sup>15</sup>

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da su ograničenja u pogledu broja riječi u žalbenim podnescima na Međunarodnom sudu nužna kako bi se osiguralo pravično i ekspeditivno vođenje žalbenog postupka, te da podnositelj zahtjeva nije pokazao da postoje ikakve izuzetne okolnosti koje bi opravdale odstupanje od tih ograničenja;

#### **IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA**

**OVIM ODBIJAM** Prvi zahtjev,

**OVIM ODBIJAM** Drugi zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/  
sudija Tsvetana Kamenova,  
dežurni sudija

Dana 11. avgusta 2008.  
U Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**

<sup>14</sup> Drugi zahtjev, par. 6-7.

<sup>15</sup> Uputstvo o dužini podnesaka i zahtjeva, 16. septembar 2005., Odjeljak (C) 1 dokumenta IT/184 Rev. 2, par. 1, 7.